

Submission date: 04/05/2020

Accepted date: 05/8/2020

**KERELEVANAN OPTIMUM DALAM TERJEMAHAN SIFAT ALLAH
DALAM AL-QURAN KE BAHASA INGGERIS: ANALISIS BASEER
DALAM SURAH AL-ISRA'***Optimal Relevance in the Translation of Quranic Devine Attributes into English:
An Analysis on 'Baseer' in Sura al-Isra'*Lubna Abd Rahman^{a1}, Sulhah Ramli^{a2}, Hishomudin Ahmad^{a3} & Rabiatul
Adawiyah Amat^{a4}^aUniversiti Sains Islam Malaysia¹lubna@usim.edu.my (corresponding email)²sulhah@usim.edu.my³hishomudin@usim.edu.my⁴adawiyah@usim.edu.my**Abstrak**

Kajian ini bertujuan mengkaji terjemahan salah satu sifat Allah dalam Al-Quran, *Baseer* untuk melihat sama ada terjemahannya mencapai kerelevanan optimum atau sebaliknya. Kajian ini bersifat kualitatif dan menggunakan kaedah analisis kandungan berlandaskan Teori Relevan (TR) yang lazimnya diaplikasi dalam bidang komunikasi untuk menganalisis terjemahan perkataan *Baseer* dalam surah al-Isra' untuk melihat bagaimana makna *Baseer* dinyatakan dalam teks terjemahan al-Quran yang dipilih iaitu teks terjemahan Al-Quran terkenal dalam bahasa Inggeris oleh Abdel Haleem, Pickthall dan George Sale. Kajian ini menunjukkan bahawa terdapat perbezaan dalam terjemahan sifat *Baseer* antara tiga teks sasaran. Sekiranya dilihat dari sudut Teori Relevan pula, kebanyakan terjemahannya tidak mencapai kerelevanan optimum, kerana makna yang diberikan oleh penterjemah tidak menyokong makna yang dimaksudkan oleh sifat Allah. Ini menunjukkan bahawa kesepadanan mutlak tidak dapat dicapai apabila menterjemah perkataan khusus al-Quran dan dalam kajian ini terjemahan sifat Allah adakalanya tidak mencapai kerelevanan optimum. Oleh itu, penterjemah disarankan memilih padanan sejadi yang paling hampir kepada maksud sifat tersebut.

Kata kunci: Kerelevanan Optimum, Teori Relevan, terjemahan Quran, Sifat Allah, *Baseer*.

Abstract

This study aims to investigate the translation of one of the Devine Attributes in Quran, the word *Baseer* whether its translation achieves optimal relevance or otherwise. It employed a qualitative method using content analysis technique based on Relevance Theory, which is basically applied in communication field, in analyzing the translation of the word '*baseer*' in surah al-Isra' to investigate how the meaning of *Baseer* is rendered in in three well-known Quran translations in English language by Abdel Haleem, Pickthall and George Sale. This study shows that there are differences in the translation of *Baseer* among the three target texts. If viewed from the point of Relevance Theory, most of its translations do not achieve optimal relevance, because the meanings given by the translators do not support the meaning meant by the nature of Allah. This indicates that absolute equivalence could never been achieved when translating specific words of the Quran and in this study, the translation of Devine Attributes sometimes does not achieve optimal relevance. Therefore, the translator may select the closest natural equivalence of the meaning of the attribute.

Keywords: optimal relevance, Relevance Theory, Quran translation, Devine Attributes, *Baseer*.

PENDAHULUAN

Secara dasarnya, terjemahan antara dua Bahasa melibatkan dua konsep utama, iaitu pemindahan bentuk dan pemindahan makna, yang bertujuan untuk mewujudkan kesepadanan (*equivalence*) antara teks sumber (Tsu) dan teks sasaran (TSa). Bentuk di sini merujuk kepada elemen bahasa yang terkandung dalam teks asal (Tsu) seperti perkataan, struktur ayat dan gaya bahasa (Ainon & Abdullah: 2006). Sekiranya penterjemah terlalu memfokuskan pemindahan bentuk dalam terjemahannya, mesej Tsu mungkin tidak dapat difahami oleh pembaca sasaran kerana kedua-dua bahasa sumber dan sasaran mungkin mempunyai ciri-ciri lingistik yang berbeza. Terjemahan ialah satu proses pemindahan bahasa yang melibatkan pelbagai aspek bahasa seperti sintaksis, morfologi, semantik dan pragmatik. Oleh itu, penterjemah tidak boleh hanya mementingkan pemindahan bentuk semata-mata, kerana adakalanya pemindahan makna perlu dilakukan untuk menggambarkan situasi atau konteks yang melatari ayat elemen bahasa.

Dalam terjemahan, aspek pragmatik juga memainkan peranan yang penting dalam pemindahan makna daripada TSu kepada TSa. Ilmu pragmatik menekankan betapa pentingnya fungsi terjemahan itu sendiri dan menjelaskan kenapa dan bagaimana budaya itu penting untuk proses terjemahan, selain memantapkan kefahaman tentang peranan kesepadanan dalam terjemahan (Colina, 2015 dalam Wendland, 2018). Kesepadanan (*equivalence*) adalah satu konsep asas dan penting dalam terjemahan. Secara pragmatiknya kesepadanan tersebut akan menghasilkan satu kerelevanan

optimum dalam TSa atau relevan dengan TSu yang mana pembaca sasaran akan mudah faham maksud dan mesej TSu dengan jelas.

Oleh kerana terjemahan ialah satu bentuk komunikasi, maka terjemahan wajar mengikut aturan umum komunikasi dan dikaji melalui pendekatan Teori Relevan (TR) yang diaplikasi dalam komunikasi, untuk mengetahui sama ada kerelevanan optimum dapat dicapai berdasarkan mesej TSu dan konteks TSa (Gutt, 1989; Smith, 2004). Hal ini adalah untuk memastikan agar maksud asal TSu dapat disampaikan dengan jelas dan berkesan dalam TSa.

Al-Quran ialah salah satu teks yang paling banyak diterjemah ke bahasa lain, kerana menjadi panduan kepada berjuta-juta umat Islam di seluruh pelosok dunia. Tentunya tidak semua orang Islam memahami bahasa al-Quran ini. Oleh itu, al-Quran perlu diterjemahkan kepada bahasa asing. Apabila diamati, terdapat kandungan al-Quran yang perlu kepada terjemahan dari aspek pemindahan makna dalam aspek linguistik dan budaya tertentu kerana pemindahan bentuknya boleh menyebabkan salah faham dalam kalangan pembaca sasaran.

Terjemahan al-Quran ke bahasa lain juga perlu dilihat dari aspek pragmatik yang lazimnya mempertimbangkan konteks khusus. Hal ini kerana al-Quran mengandungi banyak elemen Bahasa khusus yang perlu dilihat dari aspek pragmatik untuk memindahkan maknanya dan tidak dapat difahami hanya dengan persamaan semantik. Antara perkataan khusus tersebut seperti sifat Allah yang sehingga kini menjadi satu cabaran bagi penterjemah untuk menginterpretasi maknanya dalam bahasa sasaran.

Terjemahan Al-Quran masih menjadi isu yang membimbangkan para penterjemah dari segi ketepatan dan kebolehterjemahan. Hakikatnya bahasa al-Quran bukanlah mudah untuk diterjemahkan ke dalam bahasa apa pun (Abdel Halem, 2001; Iman Najin & M.Y Zulkifli, 2012). Adalah mustahil untuk mewujudkan kesepadanan mutlak dalam TSa biasa, maka pastinya lebih sukar untuk mencapainya dalam terjemahan teks sensitif seperti al-Quran. Persoalan tentang hubungan antara terjemahan dan teks asal yang berkaitan Kitab Suci seperti al-Quran adalah suatu yang sangat penting. TSa mesti menyampaikan makna yang sama dalam bahasa sasaran sepertimana yang disampaikan oleh TSu dalam bahasa asalnya (Karen, 2007).

Berdasarkan fenomena di atas, penulisan ini cuba untuk mengkaji terjemahan sifat Allah dalam al-Quran berpandukan Teori Relevan (TR) dengan memfokuskan perkataan *Baseer* dalam tiga buah terjemahan al-Quran Bahasa Inggeris oleh tiga orang penterjemah yang terkenal iaitu Abdel Haleem, Pickthall dan George Sale, bertujuan melihat sama ada terjemahan sifat tersebut mendapat kesan kognitif atau

kontekstual yang betul untuk mencapai interpretasi relevan yang maksima, iaitu kerelevanan optimum.

DEFINISI TEORI RELEVAN (TR)

Terjemahan merupakan satu bentuk komunikasi antara TSu dan TSa. Oleh yang demikian, Teori Relevan (TR) yang dipelopori oleh Sperber & Wilson pada 1986 boleh diaplikasi dalam terjemahan (Gutt, 1989). Adalah amat penting bagi seorang penterjemah untuk menghasilkan TSa yang dapat menyampaikan mesej TSu secara optimum. Dalam penterjemahan, sekiranya hasil terjemahan memenuhi kehendak maksud TSu dan pembaca sasaran memahaminya dengan mudah, ini bermakna ia telah mencapai interpretasi relevan yang optimum, atau kerelevanan optimum (*optimal relevance*). Allot (2013) dalam penulisannya turut menyatakan bahawa Teori Relevan (TR) sering menjadi salah satu topik kajian pragmatik dalam pelbagai isu termasuklah isu terjemahan.

Pragmatik ialah ilmu yang mengkaji prinsip umum bagi kognitif dan keupayaan yang terlibat dengan interpretasi ujaran serta kesan kognitif (Wilson dan Sperber, 1994). Pragmatik juga didefinisikan sebagai ilmu yang mentafsir makna tetapi maklumat yang diperolehi adalah berbentuk non-linguistik (Blakemore: 2002). Selain itu, bidang pragmatik menekankan aspek konteks dan inferensi komunikasi bahasa, iaitu hubungan bagaimana sesuatu yang tersirat dalam bahasa menyumbang kepada makna yang dinyatakan secara eksplisit atau zahir (Karen, 2007).

Sperber dan Wilson mengembangkan TR untuk mengenal pasti sejauh mana komunikasi boleh difahami secara menyeluruh serta sejauh mana usaha dan kesan kognitif atau kontekstual diperlukan untuk memproses ujaran (dalam konteks terjemahan pula makna perkataan yang diterjemahkan). Teras teori ini ialah kognisi manusia cenderung ke arah memaksimumkan kerelevanan dalam komunikasi. Oleh itu, intipati teori ini terletak pada andaian tentang kerelevanan yang terkandung dalam dua prinsip kerelevanan: prinsip kerelevanan kognitif dan prinsip kerelevanan komunikatif. Kerelevanan berfungsi melalui dua faktor iaitu, kesan kognitif (atau kontekstual) dan usaha pemprosesan (Yan Huang, 2015).

Kesan kognitif atau kontekstual merujuk kepada penghasilan interaksi antara ransangan yang baru dikenali yang mendatangkan kesan dengan subset andaian yang telah lama wujud dalam sistem kognitif, manaka usaha pemprosesan pula ialah usaha yang perlu dilakukan oleh sistem kognitif untuk memproses maklumat bagi menghasilkan interpretasi yang relevan dan memuaskan. Dengan andaian sesuatu ujaran itu mempunyai kesan kognitif atau kontekstual yang tinggi dan maklumat yang disampaikan berkaitan dengan maklumat yang sedia ada; maka usaha yang diperlukan untuk memproses maklumat tersebut adalah sedikit. Dalam keadaan ini, maklumat

atau ujaran tersebut diandaikan relevan dan menghasilkan komunikasi optimum (Sperber dan Wilson,1995; Yan Huang, 2015).

Dengan kata lain, TR dalam komunikasi mengukur sejauh mana sesuatu ujaran itu dikatakan mencapai kerelevanan optimum. TR lebih menekankan bentuk komunikasi yang dapat difahami antara penutur dengan pendengar. Menurut TR, jika ujaran penutur mengandungi kesan kognitif atau kontekstual yang mencukupi, pendengar tidak perlu terlalu banyak berusaha untuk memahami maksudnya. Memahami ujaran adalah menyimpulkan maksud komunikasi dan maklumat penutur (Allott, 2013). Ini bermakna penutur dapat memastikan yang diperkatakan itu mempunyai ciri kerelevanan optimum.

Jadual 1: Keterangan ringkas mengenai Teori Relevan dalam Komunikasi

Keterangan TR	Penulis
Tuntutan utama teori relevan adalah bahawa komunikasi manusia sangat mengharapkan kerelevanan optimum (<i>optimal relevance</i>), iaitu harapan pendengar bahawa percubaannya untuk menafsirkan akan menghasilkan kesan kontekstual yang mencukupi dengan kos pemprosesan yang minimum.	Gutt (1989)
Sumbangan teori relevan adalah untuk menyediakan prinsip komunikasi yang membantu meramalkan keberkesanan dalam komunikasi.	Smith (2004)
Tindak tutur (<i>speech-act</i>) yang betul dapat disimpulkan dari konteks, dan penafsiran yang betul akan menimbulkan kesan kognitif yang lebih positif untuk usaha pemprosesan yang sama berbanding penafsiran yang salah.	Kliffier & Stroinska (2013)

Kerelevanan optimum bermaksud setiap ujaran itu mempunyai kesan kognitif atau kontekstual yang maksimum yang dapat dirumuskan dalam masa sesingkat mungkin. Apabila ujaran disampaikan, menjadikan tanggungjawab si penutur untuk menjamin maklumat yang disampaikan itu relevan dan setimpal dengan perhatian yang diberikan oleh pendengar apabila diproses mengikut konteks. Bagi pendengar, dia cuba untuk memperoleh kesan kognitif atau kontekstual yang mencukupi dan kesan ini mestilah mudah untuk diperoleh dan dinilainya. Tujuannya adalah untuk mengelakkan usaha memproses maklumat yang tidak diperlukan (Nor Hashimah,1992; Siti Hajar, 2010).

Dalam terjemahan, mana-mana perkataan yang diterjemahkan ke bahasa sasaran mesti mempertimbangkan aspek pragmatik, selain persamaan semantik, untuk memastikan makna yang dipindahkan ke budaya sasaran adalah jelas terutamanya terjemahan teks al-Quran yang mengandungi pelbagai ciri bahasa Arab yang unik dan istimewa (Abdel

Haleem, 2010). Dari aspek pragmatik, terutamanya TR, terjemahan dilihat sebagai satu proses kognitif yang boleh memberikan kesan atau impak besar kepada proses inferens pembaca untuk membentuk satu kesimpulan seperti dikehendaki oleh penulis asal dalam teks sumber (Nasimah et al., 2017).

PENTERJEMAHAN AL-QURAN DAN SIFAT ALLAH

Kajian mengenai isu terjemahan al-Quran banyak sekali dilakukan oleh penyelidik, terutamanya dalam bidang pengajian Islam dan pengajian bahasa. Antara isu yang dikaji ialah ketakterjemahan al-Quran kerana wujud ciri-ciri perbezaan antara Bahasa al-Quran dan bahasa-bahasa lain. Untuk menghasilkan terjemahan al-Quran yang baik, seorang penterjemah perlu mengambil kira aspek linguistik, stilistik, fonetik, teologi dan tekstual yang mungkin menyebabkan kesukaran dalam terjemahan. Penterjemah harus sensitif dengan perbezaan antara bahasa sumber dan Bahasa sasaran kerana kedua-duanya tidak berkongsi ciri yang sama (al-Hadary, 2008).

Abdul-Raof (2001) menegaskan bahawa al-Quran ialah kata-kata Allah yang mempunyai ciri linguistik dan retorik yang menjangkaui kapasiti manusia untuk menghasilkan terjemahan al-Quran yang mencapai kesepadanan mutlak. Secara logiknya, maksud sebenar yang seperti yang dikehendaki oleh Allah tidak sekali-kali dapat dicapai oleh manusia biasa. Apa yang manusia boleh hasilkan hanyalah dianggap sebagai “*crude approximation*” untuk membantu pembaca sasaran membaca dan memahami al-Quran, dan bukannya menggantikan al-Quran itu sendiri. “*Crude approximation*” yang dimaksudkan oleh Abdul-Raof ialah terjemahan yang pragmatik bagi maksud zahir ayat-ayat al-Quran dan bentuk atau pola linguistik dan retorik yang sesuai untuk bahasa sasaran sebagai satu strategi bagi tujuan komunikasi dan penyelesaian yang praktikal untuk isu terjemahan al-Quran.

Walaupun terdapat kekangan dalam menterjemah al-Quran, para intelektual Muslim dan penterjemah Quran bersetuju bahawa aspek linguistik dan budaya khusus dalam al-Quran boleh dipindahkan ke bahasa sasaran. Selain itu, mereka juga mengakui bahawa terjemahan al-Quran boleh dilakukan untuk menyampaikan makna ayat al-Quran ke Bahasa lain dan juga perlu dilaksanakan sebagai sebahagian daripada tugas dakwah (Aldahesh, 2014). Terjemahan memainkan peranan penting dalam menyampaikan risalah al-Quran kepada masyarakat bukan penutur Arab sebagai langkah utama untuk meminimalkan kekangan terjemahan teks suci itu (Iman Najin & M.Y Zulkifli, 2012).

Sifat Allah adalah antara kata nama dalam al-Quran yang merupakan isu yang rumit atau sukar untuk ditangani oleh penterjemah. Terjemahannya perlu diberi perhatian khusus dan menjadi cabaran kepada semua penterjemah (Farimah & Mohammad Reza, 2016). Pemilihan unsur linguistik dengan padanan yang paling sesuai dalam

bahasa sasaran untuk menyampaikan maksud Bahasa sumber adalah amat penting dalam terjemahan. Apatah lagi apabila berhadapan dengan istilah khusus al-Quran. Nama Allah atau sifat Allah adalah antara perkataan yang paling banyak terdapat dalam al-Quran. Ini menunjukkan bahawa kehadirannya adalah signifikan dan boleh dilihat dengan ketara dan jelas (Gholam-Reza & Samaneh, 2016).

Antara masalah utama dalam terjemahan sifat Allah ialah memperoleh leksikal yang sempurna dan kesepadanan atau persamaan semantik (Amjad & Farahani, 2013). Dengan kata lain, masalah yang sering timbul dalam terjemahan adalah dalam mencari padanan antara Bahasa sumber dan bahasa sasaran. Hal ini kerana ada sesetengah konsep dalam Bahasa sumber yang tiada padanan tepat dalam bahasa sasaran (Larson 1998). Memandangkan sifat Allah ialah bahasa atau istilah khusus al-Quran, maka masalah seperti di atas mungkin dihadapi oleh penterjemah.

Kajian-kajian lepas banyak memfokuskan strategi terjemahan sifat Allah (Farimah & Mohammad Reza, 2016; Gholam-Reza & Samaneh, 2016; Shetab & Mirza, 2016). Kajian ini cuba mengkaji terjemahannya dari kaca mata pragmatik berpandukan Teori Relevan, dengan memfokuskan perkataan *Baseer*, untuk melihat adakah padanan perkataan yang diutarakan oleh para terjemah boleh memberi petunjuk jelas kepada pembaca sasaran dalam proses penginterpretasian maknanya untuk membuat inferens yang dinamik, lantas mencapai kerelevanan optimum.

METODOLOGI

Kajian ini menumpukan penterjemahan sifat Allah dalam bahasa Arab sebagai bahasa sumber dan bahasa Inggeris sebagai bahasa sasaran dan memfokuskan kerelevanan optimum dalam terjemahan. Kajian menggunakan pendekatan kualitatif dengan mengaplikasi kaedah analisis kandungan untuk mengumpul dan menganalisis data berpandukan Teori Relevance yang diperkenalkan oleh Sperber dan Wilson (1986) dan diadaptasi dalam terjemahan oleh Gutt (1989). Kajian ini menganalisis sifat Allah *Baseer* untuk meninjau sejauh mana terjemahannya mencapai kerelevanan optimum.

Baseer ialah satu salah nama Allah yang paling banyak hadir dalam al-Quran. Atas dasar itu, kajian ini hanya memilih *Baseer* untuk dianalisis. *Baseer* ialah kata terbitan daripada perkataan *Basar* (بصر) yang bermaksud melihat dan datang dalam bentuk pola *Sighah al-Mubalaghah*. Dari kaca mata morfologi Arab, *Sighah al-Mubalaghah* mempunyai makna 'berlebihan' dalam sesuatu sifat dan merujuk kepada pelaku yang mempunyai kuat sifatnya (Al-Rajihi, 1973; Hannanah, 2008). Kajian ini menganalisis empat contoh ayat yang mengandungi *Baseer* dalam Surah al-Isra' sebagai sampel data. Pemilihan surah ini adalah berdasarkan faktor isi kandungan surah ini yang tertumpu kepada kepada aspek ketuhanan. Selain itu, berdasarkan Quran korpus

(www.corpus.quran.com), surah ini juga ialah antara surah yang paling banyak mengandungi perkataan dasar *Basar* dan kata terbitannya termasuklah *Baseer*, berbanding surah lain.

Data primer kajian diambil daripada al-Quran dan data sekunder daripada terjemahan Quran dalam tiga kurun yang berbeza, iaitu terjemahan berbahasa Inggeris yang diusahakan oleh M.A.S Abdel Haleem (2005) berjudul “*The Qur’an: a new translation*”, Muhammad Marmaduke Pickthall (1930) dan George Sale (1734). Ketiga-tiga terjemahan ini dipilih kerana masih menjadi pilihan dan rujukan dalam penyelidikan sarjana dan pengkaji Quran.

Beberapa prosedur dijalankan dalam usaha menyelusuri kerelevanan komunikasi yang dibawa oleh terjemahan sifat Allah dalam teks sasaran. Bermula dengan mengenal pasti perkataan yang menjadi sampel kajian. Kemudian, melihat makna yang dibawa oleh sampel kajian dalam kamus Oxford atas talian (<https://en.oxforddictionaries.com>). Kajian juga merujuk beberapa kitab tafsir seperti tafsir Ibn ‘Asyur (n.d), tafsir Imam al-Razi (2008) dan tafsir al-Sa‘adi (2001) untuk melihat tafsiran perkataan yang dikaji bagi memastikan ketepatan terjemahannya dalam teks sasaran. Hal ini dapat memperincikan makna yang cuba digali dalam pengkajian ini.

Setelah itu, kajian meninjau tahap kerelevanan terjemahan yang diberikan dengan menggunakan TR yang didasari oleh dua faktor kerelevanan iaitu, kesan kognitif atau kontekstual dan usaha pemprosesan. Dengan mengenal pasti makna teks sumber dan hubung kait antara makna yang menjadi sampel kajian, maka kajian meninjau sejauh mana makna teks sasaran mencapai kerelevanan optimum.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Sebanyak empat contoh ayat yang mengandungi sifat Allah ‘Baseer’ dalam surah al-Isra’ dianalisis. Berikut adalah kupasan dan perbincangan analisis terjemahan *Baseer* oleh tiga orang penterjemah iaitu Abdel Haleem, Pickthall dan George Sale.

Jadual 2: Terjemahan kata nama *Baseer*

Bil	Verses	Translation by Abdel Haleem	Translation by Pickthall	Translation by George Sale
Contoh 1	سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ (17:1)	Glory to Him who made His servant travel by night from the sacred place of worship ^a to the furthest place of worship, ^b whose surroundings We have blessed, to show him some of Our signs: He alone is the All Hearing, the <u>All Seeing</u> . <i>a</i> In Mecca. <i>b</i> In Jerusalem	Glorified be He who carried His servant by night from the sacred Place of Worship to The Far Distant Place of Worship the neighborhood whereof we have blessed, that we might show him of Our token! Lo! He, only He, is the Hearer, <u>the Seer</u> .	Praise be unto Him who transported his servant by night, from the sacred temple of Mecca to the farther temple of Jerusalem, the circuit of which we have blessed, that we might show some of our signs, for God is he who hearth and <u>seeth</u> .
Contoh 2	وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا (17:17)	How many generations We have destroyed since Noah! Your Lord knows and <u>observes</u> the sins of His servants <u>well enough</u> .	How many generations have We destroyed since Noah! And Allah sufficeth as Knower and <u>Beholder</u> of the sins of His slaves.	And how many generations have we consumed since Noah? For thy LORD sufficiently knoweth and <u>seeth</u> the sins of his servants.
Contoh 3	إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا (17:30)	Your Lord gives abundantly to who- ever He will, and sparingly to whoever He will: He knows and <u>observes</u> His servants <u>thoroughly</u> .	Lo! Thy Lord enlargeth the provision whom He will, and straitenth (it for whom He will). Lo! He is ever Knower, <u>Seer</u> of His slaves.	Verily thy LORD will enlarge the storage of whom he pleaseth and will be sparing <i>unto whom he pleaseth</i> ; for he knoweth and <u>regardeth</u> his servants.

Contoh 4	قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا <u>بَصِيرًا</u> (17:96)	Say, ‘God is witness enough between me and you. He knows and <u>observes</u> His servants <u>well</u> .’	Say! Allah sufficeth for a witness between me and you. Lo! He is Knower and <u>Seer</u> of His slaves.	Say, GOD is a sufficient witness between me and you; for he knoweth and <u>regardeth</u> his servants.
----------	---	--	--	--

Analisis Contoh 1 dan Perbincangan

Contoh 1 menunjukkan perkataan *Baseer* diterjemahkan kepada *All Seeing* dengan dijadikan perkataan *All* dan *Hearing* bermula dengan huruf besar. *Baseer* adalah salah satu sifat Allah Taala yang sering diterjemahkan kepada makna berbeza. Dengan memberikan huruf besar kepada terjemahannya, penterjemah sebenarnya telah mencirikan kelainan kepada terjemahan ini, justeru perkataan *all* pada terjemahan nama Allah bukan satu kemestian, malah terdapat penterjemah lain yang tidak menggunakan perkataan ini dalam memberikan makna kepada sifat Allah ini. Menurut Imam al-Razi, *Baseer* dalam ayat ini menjelaskan bahawa Allah Maha Mengetahui lagi Maha Melihat segala perbuatan Rasulullah SAW yang diangkat ketika peristiwa Israk dan Mikraj. Oleh itu, dalam konteks ayat ini, perkataan *all* mempunyai indikasi yang signifikan bagi memaknakan kata nama Allah dalam terjemahan bahasa Inggeris demi menunjukkan kebesaran-Nya. Hal ini merujuk kepada makna *all* yang didaftarkan dalam kamus Oxford (<https://en.oxforddictionaries.com/thesaurus/all>) sebagai berikut:

Jadual 3: Makna perkataan *all* dalam kamus Oxford

<i>the whole of the</i>	<i>every bit of the</i>	<i>the complete</i>	<i>the entire</i>
<i>the totality of the</i>	<i>in its entirety</i>	<i>complete</i>	<i>entire</i>
<i>total</i>	<i>full</i>	<i>perfect</i>	<i>greatest</i>

Semua perkataan di atas menunjukkan bahawa perkataan *all* memberikan konotasi kebesaran, keagungan, keseluruhan dan kesempurnaan. Dengan makna ini, terjemahan *Baseer* dalam ayat tersebut dapat membekalkan kesan kontekstual yang tinggi dalam merujuk kepada sifat Allah Taala. Apabila kesan konteks tinggi, maka usaha memproses maklumat yang terkandung dalam ayat ini menjadi rendah, justeru pembaca Bahasa Inggeris dapat memahami makna yang dibekalkan dalam terjemahan ini dengan mudah kerana makna *all* yang menyokong makna *seeing* berdasarkan latar pengetahuan mereka yang sedia ada. Dalam konteks ini, penggunaan perkataan *all* memberikan makna sifat Allah *Baseer* yang dapat difahami secara baik dan jelas oleh budaya penutur Bahasa Inggeris justeru ia membekalkan ransangan yang besar dengan petunjuk jelas dalam menggambarkan sifat Allah itu. Oleh itu, analisis ini

menunjukkan bahawa makna All Seeing yang diberikan dalam teks sasaran sebagai padanan makna *Baseer* dilihat dapat mencapai makna yang dimaksudkan dalam al-Qur'an.

Manakala, terjemahan makna *baseer* kepada *Seer* seperti yang dibawa oleh Pickthall dalam "The Glorious meaning of Qur'an" menunjukkan impak makna tertentu. Hal ini berdasarkan makna yang dibekalkan oleh *Seer* dalam Bahasa Inggeris adalah seperti berikut (<https://en.oxforddictionaries.com/definition/seer>):

Jadual 4: Makna perkataan *Seer* dalam kamus Oxford

1. A person of supposed supernatural insight who sees visions of the future.
2. A person who sees something specified

Penerangan di atas menjelaskan bahawa *Seer* adalah seseorang yang mempunyai penglihatan luar biasa dengan kemampuan melihat masa depan. Ia juga bermaksud seseorang yang melihat sesuatu secara khusus. Maka dalam konteks ini, makna *baseer* tidak hanya terbatas kepada perbuatan melihat sahaja, bahkan mempunyai keistimewaan dan kelebihan tertentu. Tambahan pula, perkataan *Seer* juga dicirikan dengan huruf besar pada awal perkataan bagi menampakkan indikasi yang dimaksudkan. Makna ini mempunyai titik persamaan dengan sifat Allah *Baseer* yang Maha Melihat lagi Maha Mengetahui. Namun, makna tersebut tidak merangkumi keseluruhan maksud yang terkandung dalam sifat Allah itu. Dalam aspek semantik, makna *Seer* mempunyai persamaan pada aspek tertentu dan tidak seluruhnya. Maka, hal ini akan menyebabkan kesan kontekstual yang dibekalkan dalam perkataan ini sangat minimum, yang sekaligus menuntut usaha pemprosesan makna menjadi maksimum. Apabila dua had utama ini berada dalam keadaan sebegini, ia mengindikasikan bahawa terjemahan sifat Allah *Baseer* kepada makna *Seer* tidak mencirikan keseluruhan makna Allah Yang Maha Melihat, ditambah lagi dalam makna Maha Melihat terangkum makna Maha Mengetahui. Kesannya, interpretasi yang terhasil dalam terjemahan ini tidak dapat memberikan petunjuk yang jelas tentang sifat Allah ini, justeru tidak mencapai kerelevanan optimum.

Merujuk kepada terjemahan George Sale, perkataan *Baseer* diberikan makna *seeth*. Dengan menambah akhiran "-th" pada akhir kata kerja *see*, maka perkataan ini menjadi kata nama. Akhiran "-th" mendenotasikan suatu perbuatan atau proses. Apabila perkataan *see* digabungkan dengan "-th" maka makna yang dibekalkan dalam perkataan *seeth* mencirikan sebahagian daripada makna keseluruhan *Baseer*, iaitu perbuatan melihat. Namun makna ini tidak mencerminkan keseluruhan makna sifat Allah Yang Maha Melihat. Terjemahan *Baseer* kepada *seeth* membekalkan kesan kontekstual yang rendah. Maka, implikasinya, usaha untuk memahami makna yang

dibekalkan dalam Bahasa Inggeris menjadi tinggi. Hal ini menyebabkan komunikasi yang terkandung dalam ujaran terjemahan ini tidak mencapai tahap relevan yang optimum.

Analisis Contoh 2-4 dan Perbincangan

Contoh 2, 3 dan 4 pula menunjukkan terjemahan makna bagi perkataan *Baseer* yang membawa makna berbeza daripada makna *Baseer* yang dibentangkan dalam Contoh 1 sebelum ini. Perkataan *Baseer* diterjemahkan kepada beberapa makna berbeza antara ketiga-tiga penterjemah iaitu:

Jadual 5: Perbezaan makna perkataan *Baseer* antara penterjemah

17:17	M.A.S Abdel Haleem	observes
	Pickthall	Beholder
	Sale	Seeth
17:30	M.A.S Abdel Haleem	Observes
	Pickthall	Seer
	Sale	Regardeth
17:96	M.A.S Abdel Haleem	Observes
	Pickthall	Seer
	Sale	Regardeth

M.A.S Abdel Hallem memberikan *observes* sebagai terjemahan kepada *Baseer*, iaitu menggunakan bentuk *simple present tense*, dalam ketiga-tiga ayat dalam jadual 5. Dalam Bahasa Inggeris, *simple present* merujuk kepada beberapa keadaan, antaranya ialah perbuatan yang sedang berlaku, sering berlaku atau perbuatan yang merujuk kepada fakta atau hakikat. *Observes* mempunyai maksud yang pelbagai dan antaranya ialah “*watch (someone or something) carefully and attentively*” (<https://en.oxforddictionaries.com/thesaurus/observe>). Namun, apabila makna ini dibekalkan dalam terjemahan bahasa Inggeris, maka pembaca dapat memahami makna *Baseer* secara asas dan bukannya secara khusus. Hal ini berdasarkan kepada makna *observe* yang hanya merujuk kepada perbuatan *melihat atau memerhati dengan teliti dan bersungguh-sungguh* meskipun makna ini disokong oleh kata sifat *well enough, thoroughly* dan *well*.

Pemaknaan yang terkandung dalam ketiga-tiga kata sifat ini hanya merujuk kepada tahap perbuatan *observe* dan tidak merujuk kepada sifat yang tetap, berterusan dan pasti. Sifat Allah *Baseer* memiliki makna menyeluruh dan khusus iaitu Allah Maha Mengetahui lagi Maha Melihat segala sesuatu dan tiada sebarang keadaan makhluk yang tersembunyi daripada penglihatanNya (Al-Razi, 2008). Imam al-Sa‘adi (2001)

menegaskan bahawa Allah Maha Melihat segala yang wujud di tujuh petala (lapisan) langit dan tujuh petala (lapisan) bumi tanpa sebarang hijab atau perantaraan.

Berdasarkan penjelasan oleh Imam al-Razi dan Imam al-Sa'adi, ini menunjukkan bahawa perkataan *observe* tidak merangkumi makna keseluruhan yang dimaksudkan oleh perkataan *baseer* dalam al-Quran. Hal ini membuktikan bahawa perkataan *observe* tidak membekalkan kesan konteks yang tinggi kepada pembaca dalam usaha memahami makna perkataan *Baseer*.

Justeru itu, terjemahan *Baseer* ini tidak memberikan petunjuk yang jelas dan memerlukan pembaca mengeluarkan usaha pemprosesan yang tinggi untuk memahami makna *Baseer* secara mendalam. Apatah lagi sekiranya sistem kognitif kebanyakan pembaca bahasa Inggeris yang tidak merangkumi maklumat berkaitan al-*Asma' al-Husna*. Maka, apabila kesan kontekstual rendah, maka usaha memproses maklumat meningkat tinggi. Hal ini menyebabkan komunikasi yang terhasil tidak mencapai tahap yang optimum. Secara pragmatiknya, terjemahan *Baseer* kepada perkataan *observe* dalam teks penutur Bahasa Inggeris, hanya menggambarkan sebahagian sifat Allah Taala, tidak menyeluruh seperti yang dimaksudkan dalam al-Quran. Implikasinya, komunikasi yang berlangsung dalam ujaran teks terjemahan ini tidak mencapai kerelevanan optimum kepada masyarakat berbahasa Inggeris.

Pickthall pula menterjemahkan *Baseer* kepada *Beholder* dan *Seer* iaitu perkataan yang merujuk kepada pelaku perbuatan, justeru penambahan huruf akhiran dalam Bahasa Inggeris merujuk kepada si pelaku perbuatan tersebut. Pickthall memberikan makna *Seer* dan *Beholder* kepada sifat Allah SWT *Baseer*, dengan menggunakan huruf besar. Peletakan huruf besar ini menyumbang kepada keistimewaan dan kelebihan yang dibawa oleh makna yang terkandung dalam perkataan *Seer* dan *Beholder*, iaitu untuk merujuk kepada keagungan sifat tersebut.

Seperti yang dijelaskan di atas, perkataan *Seer* bermaksud seseorang yang mempunyai penglihatan luar biasa dengan kemampuan melihat masa depan. Ia juga bermaksud seseorang yang melihat sesuatu secara spesifik. Pun begitu, maksud ini menepati sebahagian daripada makna keseluruhan sifat Allah *Baseer*. Justeru makna yang dibekalkan ini, tidak membekalkan rangsangan yang besar untuk mencerminkan sifat Allah Yang Maha Melihat secara konsisten, tetap dan pasti. Manakala perkataan *Beholder* bermaksud: “*a person who sees or observes someone or something*” (<https://en.oxforddictionaries.com/definition/holder>). Berdasarkan maksud ini, perkataan *Beholder* juga dilihat tidak merangkumi keseluruhan makna yang dimaksudkan oleh perkataan *Baseer*.

Oleh itu, apabila dilihat dari aspek pragmatic khususnya TR, didapati bahawa makna *Seer* dan *Beholder* tidak membekalkan kesan kontekstual yang tinggi kepada pembaca English, kerana memerlukan usaha pemprosesan tinggi dalam memahami makna yang terkandung dalam perkataan *Seer*. Implikasinya, tahap komunikasi terjemahan sifat Allah baseer tidak mencapai tahap kerelevanan optimum.

Sale pula menterjemahkan *Baseer* yang terdapat dalam tiga ayat di atas kepada perkataan *seeth* dan *regardeth*. Kamus Merriam-Webster menjelaskan bahawa penambahan akhiran -th menunjukkan proses atau perbuatan. Maka dalam konteks terjemahan ini, makna *seeth* dan *regardeth* bermaksud proses atau perbuatan melihat dan memerhati dengan khusus atau mengambil kira. Pemaknaan ini bersesuaian dari suatu sudut makna *baseer*, namun ia mungkin tidak memberi petunjuk yang cukup untuk memaknakan sifat Allah secara keseluruhan. Oleh itu, komunikasi yang terkandung dalam makna kedua perkataan terjemahan ini membekalkan kesan kontekstual yang rendah dalam terjemahan tersebut dan memerlukan usaha pemprosesan yang tinggi untuk benar-benar memahami sifat Allah itu.. Hal ini secara tidak langsung menjadikan komunikasi dalam terjemahan ini tidak mencapai kerelevanan optimum.

PENUTUP

Dengan berpandukan TR, pengetahuan sedia ada dalam system kognitif manusia adalah perlu untuk memahami makna yang dikemukakan kerana maklumat tentang persekitaran yang paling dekat dan ujaran yang terdahulu yang paling hampir adalah antara elemen yang memainkan peranan penting dalam penginterpretasian makna (Sperber & Wilson 1986, dalam Wong, 2014). Secara umumnya, maklumat mahu pun pengetahuan sedia ada pembaca mengenai makna perkataan atau konteks ujaran sebelumnya atau kedua-duanya sekali membantu mewujudkan kesan kognitif atau kontekstual yang tinggi, sekaligus meminimumkan usaha memproses maklumat. Justeru pembaca bahasa sasaran tidak menghadapi kesukaran dalam memahami ayat. Kaitan antara pengetahuan sedia ada pembaca mengenai sifat Allah dengan terjemahan yang dihasilkan membantu membina kesan kognitif yang tinggi dalam kalangan pembaca bahasa sasaran, sekaligus membentuk pengetahuan mereka untuk meminimumkan usaha memproses maklumat. Ini bermakna pembaca dapat menggunakan konteks tersebut untuk memahami terjemahan perkataan yang dikaji.

Melalui analisis yang dijalankan, didapati bahawa perkataan yang sama iaitu *Baseer* diberikan terjemahan yang berbeza oleh ketiga-tiga penterjemah. Setiap terjemahan tersebut mendukung makna yang berbeza antara satu sama lain, seperti dalam Contoh 1, diberikan makna *All Seeing*, *Seer* dan *seeth*. Meskipun setiap terjemahan ini menunjukkan perbuatan melihat, namun tahap pemaknaan yang dibawa oleh setiap satunya berbeza antara satu sama lain. Selain itu, kajian juga mendapati bahawa

seorang penterjemah memberikan makna yang berbeza bagi perkataan yang sama. Sebagai contoh, Pickthall menterjemahkan *baseer* kepada *Beholder* dalam ayat 17, manakala perkataan *Baseer* dalam ayat 30 beliau terjemahkan kepada *Seer*.

Secara tidak langsung, ini menunjukkan bahawa setiap perkataan tidak diterjemahkan kepada makna yang sama dalam bahasa sasaran. Hal ini mungkin bergantung kepada konteks penggunaannya. Selain itu, dapatan ini juga menjelaskan bahawa terjemahan berbeza bagi perkataan yang sama, membawa tahap makna yang berbeza dalam Bahasa sasaran. Berdasarkan analisis dalam kajian ini, kerelevanan sesuatu terjemahan teks bergantung kepada kesan kontekstual yang dibekalkan dalam teks tersebut dan juga usaha pemprosesan untuk memahaminya. Semakin tinggi kesan konteks, semakin rendah usaha memprosesnya. Maka, terjemahan itu mencapai kerelevanan optimum. Begitu juga jika sebaliknya.

Kajian ini juga menunjukkan bahawa kebanyakan terjemahan perkataan *Baseer* tidak mencapai kerelevanan optimum dalam bahasa sasaran kerana makna yang dibekalkan oleh terjemahan tidak mendukung makna yang dimaksudkan oleh kata nama Allah *Baseer*, terutamanya bagi sistem kognitif pembaca yang tidak mempunyai gambaran atau maklumat tentang sifat Allah. Bagi kategori pembaca sasaran ini, pastinya terjemahannya yang dihasilkan ini tidak mampu menyampaikan maksud sifat Ketuhanan ini secara optimum. Dapatan ini turut membuktikan bahawa kesepadanan mutlak tidak dapat dicapai apabila menterjemah perkataan khusus al-Quran, terutamanya nama atau sifat Allah. Namun, penterjemah boleh memilih padanan sejadi yang paling hampir dengan makna sifat tersebut seperti yang kita lihat dalam contoh 1 terjemahan Abdel Haleem.

PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan kepada para penyelidik geran penyelidikan bertajuk tajaan Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia: "A New Model to Understand the Content of Quran Using A Combination of Semantic Analysis And Socio-Linguistic Approaches For Diverse Group of People", Kod: USIM/TRGS02_PROJEK02/ISI/59/50516, atas sumbangan idea sehingga terhasilnya penulisan ini .

RUJUKAN

- Abdel Halem, M. (2001). *Understanding al-Quran: Themes and styles*. London: I.B Tauris & Co. Ltd.
- Abdel Halem, M. (2005). *The Quran: New Translation*. London: Oxford University Press.
- Abdul-Raof H. (2001). *Quran Ttanslation: Discourse, texture and exegesis*. Richmond: Curzon Press.
- Ainon, M & Abdullah, H. (2006). *Teori dan teknik terjemahan*. Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- Aldahesh, A.Y. 2014. (Un)Translatability of the Quran: A theoretical perspective. *International Journal of Linguistics*, 6 (6), 23-45.
- Al-Hadary, T.H. 2008. Equivalence and translatability of the Quranic discourse: A comparative and analytical evaluation (Unpublished Doctoral thesis). University of Leeds, School of Modern Languages and Cultures.
- Allot, N. (2013). Relevance theory. A. Capone, F. Lo Piparo, & M. Carapezza (Eds.), in *Perspectives on Pragmatics and Philosophy*. Berlin/New York: Springer.
- Al-Rajihi, A. (1973). *Al-Tatbiq al-sarfiy*. Edisi pertama. Beirut: D.ar al-Nahdah al-‘Arabiyyah.
- Al-Razi, F. (2008). *Tafsir al-kabir-mafatih al-ghaib*. Beirut: Dar al-Fikr. Edisi pertama.
- Al-Sa‘adi, Abd al-Rahman bin Naser. (2001). *Tafsir al-karim al-Rahman fi tafsir kalam al-mannan*. Cairo: Dar Ibn al-Jauziy.
- Amjad, F. A., & Farahani, M. (2013). Problems and strategies in English translation of Quranic divine names. *International Journal of Linguistics*, 5(1), 128-142.
- Blakemore, D. (2002). Relevance and linguistic meaning: The semantics and pragmatics of discourse markers. Cambridge: Cambridge University Press. *English Oxford Living Dictionary*. Retrieved from <https://en.oxforddictionaries.com>.
- Farimah, M & Mohammad Reza F.Q.F (2016). Strategies used by translators for translating Allah’s names in holy Quran based on Van Coillie’s model. Paper presented in *the Second National Interdisciplinary Conference on Currents Issues of English Language Teaching and Learning, Literature, Translation and Linguistics*, February 4-5.
- Fatimah, S. (2012). Teori relevans dalam personifikasi, in *pemantapan dan pembinaan ilmu linguistik berasaskan korpus*. Faizal Mohamed Mohamed Sultan, Norsimah Mat Awal, Harishon Radzi (Eds.). Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, pp. 207-223.
- Gholam-Reza & Samaneh. (2016). *Problem and strategies in translation of Quranic devine attributes*. Germany: LAP LAMBERT Academic Publishing.
- Gutt, E.-A. (1989). *Translation and relevance* (Unpublished Doctoral dissertation). University College London.

- Hannanah, M. (2008). Dirasah sarfiyah li siyagh al-mubalaghah wa tatbiqatuha fi surah Hud. *Al-Qalam*, 25(2), 171-200.
- Ibn ʿAsyur. (n.d). *Tafseer al-tanweer wa al-tahrir*. Retrieved from <http://quran.ksu.edu.sa/tafseer/tanweer.html>
- Iman Najim A.K & Zulkifli, M.Y. (2012). The Qur'an: Limits of translatability. *Quranica, International Journal of Quranic Research*, 2(1), 73-85.
- Karen H. J. (2007). Relevance theory and the translation of scripture. *Journal of the Evangelical Theological Society*, 50(4), 773–797.
- Kliffer, M., & Stroinska, M. (2004). Relevance theory and translation. *Linguistica Atlantica*, 25, 165-172.
- Larson, M. (1998). Meaning-based translation: A guide to cross equivalents. Lanham: University Press of America.
- Mustapha, H. (2001). Qur'an (Koran) translation, in M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. London and New York: Routledge. 200–204.
- Nasimah, A, Lubna A.R & Norfazila A.H. (2017). *Terjemahan kata panggilan kekeluargaan dalam wacana al-Quran: Penjelasan dari perspektif pragmatik*. *Jurnal Pengajian Islam*, 10(1), 104-126.
- Nor Hashimah, J. (1992). *Semantik dan pragmatik: Satu pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Shetab, A., & Mirza, S. (2016). Strategies in translation of Quranic proper nouns : A case study of Allah's attributes of acts. *International Academic Journal of Humanities*, 3(9), 1–14.
- Siti Hajar, A.A. (2010). *Pragmatik linguistik*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Smith, K. (2004). Translation as secondary communication. The relevance theory perspective of Ernst-August Gutt. *Acta Theologica*, 22(1), 107–117.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition*. Oxford: Blackwell.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication & Cognition*. Ed. Ke-2. Oxford & Cambridge: Blackwell.
- Stephen C. L. (1987). Pragmatics and the grammar of anaphora: A partial pragmatic reduction of binding and control phenomena, in *J. Linguistics*, 23, 379-434.
- Wilson, D & Sperber, D. (2004). Relevance theory. Dalam L. Horn & G. Ward (eds). *The Handbook of pragmatics*. Oxford & Cambridge: Blackwell, 607-632.
- Wong S.H. (2014). Penggunaan simbol dalam teks ucapan Tunku Abdul Rahman: Analisis teori relevans, in *Jurnal Bahasa*, 14(1), 60-92.
- Yan Huang. (2015). *Pragmatik*. (Terj) Puteri Roslina Abdul Wahid. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia Berhad.